# Различия между британским и американским английским

Лексические различия (в значениях слов)

Часто для одних и тех же понятий американцы и британцы используют разные слова. Например, туалет американец назовёт не toilet, а исключительно bathroom, даже если ни ванны, ни душа и близко нет. Точка (в конце предложения) по-британски будет full spot, а по-американски – period. Другие различия обусловлены многочисленными заимствованиями в американском варианте языка из индейских языков и из испанского (главным образом).

Приведем сводную таблицу некоторых различий в лексиконе этих вариантов языков:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **American variant** | **Перевод на русский** | **British variant** |
| 1st Floor | первый этаж | ground floor |
| 2st Floor | второй этаж | 1st floor |
| Administration | правительство | government |
| Apartment | квартира | flat |
| Appetizer | закуска | starter |
| Assignment | домашнее задание | homework |
| Auditorium | актовый зал | assembly hall |
| Baggage | багаж | luggage |
| Basement | подвал | cellar |
| Bill | банкнота | banknote |
| Billion | миллиард | milliard |
| Blue | грустный | sad |
| Can | консервная банка | tin |
| Checkers | шашки | draughts |
| Class | курс обучения | course |
| Closet | гардероб | wardrobe |
| Cookie | печенье | biscuit |
| Corn | кукуруза | maize |
| Couch | диван | sofa |
| Druggist | аптекарь | chemist |
| Elevator | лифт | lift |
| Eraser | ластик | (india) rubber |
| Fall | осень | autumn |
| Fix | ремонтировать | repair |
| Freeway | шоссе | motorway |
| Game | матч | match |
| Gasoline | бензин | petrol |
| Grade | отметка | mark |
| Insure | гарантировать | ensure |
| Intersection, junction | перекресток | cross-roads |
| Kerosene | керосин | paraffin |
| Last name | фамилия | surname |
| Line | очередь | queue |
| Loan | давать взаймы | lend |
| Located | расположенный | situated |
| Magician | фокусник | conjurer |
| Mail | почта | post |
| Metro/subway | метро | tube/underground |
| Movies | кинотеатр | cinema |
| Napkin | салфетка | serviette |
| Oatmeal | овсяная каша | porridge |
| Package | пакет, посылка | parcel |
| Pantry | кладовая | larder |
| Pants | брюки | trousers |
| Paraffin | парафин | white wax |
| Pavement | мостовая | road |
| Pool | бильярд | billiards |
| President | председатель | chairman |
| Quiz | контрольная, тест | test, exam |
| Raisin | изюм | sultana |
| Reserve | заказать | book |
| Schedule | расписание | timetable |
| Sewer/soil pipe | сточная труба | drain |
| Shop | магазин | store |
| Shorts | шорты | briefs |
| Shot | инъекция | jab |
| Sidewalk | тротуар | pavement |
| Soccer | футбол | football |
| Streetcar | трамвай | tram |
| Tag | этикетка | label |
| Taxes | налоги | rates |
| Term paper | курсовая работа | essay/project |
| Truck | грузовик | lorry |
| Two weeks | две недели | fortnight |
| Underpass | подземный переход | subway |
| Vacation | каникулы | holiday |
| Vacuum cleaner | пылесос | hoover |
| Wharf | причал | quay |
| Wire | телеграмма | telegram |
| Wrench | гаечный ключ | spanner |
| Zee | буква Z | zed |
| Zip code | почтовый индекс | postal code |

Сюда не вошли различия, из, например, разницы в системах образования или воинских званий.

Важно знать различия, вызвающие путаницу в понимании, например: subway в США означает «метро», а в ВБ – «подземный переход»; pavement в США – «мостовая», в ВБ – «тротуар».

Иногда различия являются более тонкими. В американском английском слово quite имеет оттенок усиления значения, его чаще можно перевести как «довольно-таки» или даже «очень». В британском его скорее следует понимать как «в некоторой степени».

Еще одна особенность современного разговорного языка американцев – обозначение класса предметов или явлений одним из слов этого класса (синекдоха – обозначение целого по части). Так, по М. А. Голденкову, «американцы всех пернатых хищников называют hawks», т.е., «ястребы. Словом bug («клоп») обозначают вообще всех жуков (последнее значение этого слова – «электронное подслушивающее устройство», – дало повод и в русском языке называть такие устройства «жучками»), а словом pine – «сосна» в значении «ель» (в т. ч. рождественская).

В некоторых фразах может меняться только 1 слово: амер. Keep tabs on – брит. Keep check on – «следить за кем-л.».

Есть еще одна распространенная сфера английской лексики, которая в последнее время активно проникает в литературу и кино и требует поэтому специальных пояснений. Речь идет об американском слэнге. Сленг занимает достаточно большую часть словаря современного американца. В ХХ веке идет активный процесс перехода сленговой лексики в литературный английский. «Проницаемость для нелитературных пластов языка, особенно слэнга, издавна является одной из характерных черт американского и австралийского вариантов английского языка». В недавнем прошлом слэнговыми являлись такие ныне распространенные слова и выражения, как of course, to take part, to get up, lunch.

Особо следует сказать о выражении, которое в последнее время входит во все школьные учебники английского языка, являясь по происхождению американской [сленговой](http://www.homeenglish.ru/Slang.htm) [идиомой](http://www.homeenglish.ru/Idioms.htm). Это выражение ОК, разговорная [аббревиатура](http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm) словосочетания all correct («все правильно»). М. А. Голденков (как и «Новый англо-русский словарь» В. К. Мюллера) перечисляет следующие значения этого слова:

1. «пожалуйста» (ответ на выражение благодарности)
2. «здоров», «здорова», «здоровы» (в ответ на вопрос типа «How are you?», «How is your wife?»)
3. «правильно»
4. «все в порядке»
5. «хорошо», «ладно» (синоним «all right»).

В настоящее время идет активное проникновение в английский язык иных, чем привычные нам, вариантов утверждения и отрицания. Вместо yes даже британцы ныне употребляют yea. Кроме того, «часто англичане на канадский манер говорят не yes, а yap, и не no, а nope». Американский вариант английского оказал влияние и на функционирование имен собственных. «В нынешнем столетии продолжила развитие традиция использования дериватов полных имен (уменьшительные и уменьшительно-ласкательные формы) как самостоятельных имен». Дериваты имен в современном английском языке употребляются не только на бытовом уровне общения (среди родственников, друзей и знакомых), но и официально. Пример – имена некоторых президентов США: James Earl Carter сократилось до Jimmy Carter, William Jefferson Clinton – до Bill Clinton.

В заключение этой главы приведем пример интерпретации американизмов в разговорной речи, заимствованный из статьи В. Л. Буровой. Исследователь анализирует фрагмент сценария к фильму «Forrest Gump» с точки зрения отражения в нем особенностей американской культуры. Такого рода работа может быть проведена и в школе. В этом эпизоде герой фильма вспоминает, как мама устраивала его в школу, его голос звучит за кадром:

* Forrest: She wanted me to have the finest education, so she took me to the Greenbow Country Central School. I met the principal and all.
* Principal: The state requires a minimum I. Q. of eighty to attend public school, Mrs. Gump. He's going to have to go to a special school.

Комментарии:

1. Principal – директор муниципальной школы. Для обозначения директора частной школы в США используют англицизм headmaster.
2. Public school – муниципальная школа, где обучение бесплатное, в отличие от private school – частной школы. В Великобритании public school – частное учебное заведение.
3. Special school в американской системе образования означает школу «для особых групп»: инвалидов, лиц с физическими недостатками, умственно неполноценных.
4. Наконец, нуждается в комментарии грамматическая форма «He's going to have to go». Здесь выражение «to be going to» имеет грамматическое значение будущего времени. Предложение же можно перевести как «Ему придется пойти в школу для умственно отсталых детей».

Орфографические различия

В целом в американской орфографии слова французского происхождения на –our пишутся через –or (color, favor, honor, labor, splendor); вместо –re в ряде слов пишется –er (theater, center). Эти различия являются, по большей части, заслугой Ноя Вэбстера (1758–1843), который ввел в американский вариант практику написания -er вместо -re (center 'центр', meter 'метр', theater 'театр'), -or вместо -our (favor 'услуга', honor 'честь', labor 'труд'), check вместо cheque 'чек', connection вместо connexion 'связь', jail вместо gaol 'тюрьма', story вместо storey 'этаж' и т.д.

Другие разницы в написании:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **American variant** | **Перевод на русский** | **British variant** |
| apologize | извиняться | apologise |
| center | центр | centre |
| defense | защита | defence |
| gray | серый | grey |
| honor | честь | honour |
| jail | тюрьма | gaol |
| paralyze |  | paralyse |
| plow | плуг | plough |
| thru | до | through |
| traveler | путешественник | traveller |

Различия в произношении

Именно в акценте проявляются наибольшие различия между британским и американским английским. Если при чтении текста не всегда можно определить, кем он написан, то устная речь мгновенно выдаёт национальность человека.

Кроме акцентных различий, есть и различия в произнесении определённых слов:

1. Cлово schedule в британском варианте начинается со звука ш, а в американском – в начале слова звучит ск.
2. В словах either и neither первые две буквы могут означать либо длительный звук i, либо дифтонг аi. Считается, что первый вариант более американский, второй – более британский. Впрочем, и те и другие могут в разных ситуациях говорить по-разному.
3. Во многих словах неанглийского происхождения (часто имена и названия), например, Mafia, Natasha, англичане произносят ударный звук как [æ], а американцы – как [а].
4. Слово lieutenantв британском варианте звучит как lɛf`tɛnənt, а в американском- lu`tɛnənt

Подобных слов достаточно много, но большинство из них малоупотребительны (именно поэтому различия не успели сгладиться). В Википедии можно найти много примеров - American and British English pronunciation differences.

Различия в словообразовании

Суффикс "-ward(s)" в британском диалекте обычно используется в виде "-wards", а в американском как "-ward" (слова forwards, towards, rightwards и т. д.). Тем не менее, слово forward активно используется и в Британии, а слова afterwards, towards, forwards не являются необычными и для американского диалекта.

Для американского английского более характерно словообразование через словосложение. Сегодня чаще всего именно в западном полушарии устойчивые фразы превращаются в новые слова. При образовании словосочетаний, состоящих из существительного-предмета и глагола, говорящем о его назначении, в британском варианте чаще используется герундий (sailing boat), а американцы предпочтут просто склеить глагол с существительным (sailboat).

То же самое – со словосочетаниями, означающими предмет и его владельца - dollhouse vs. doll's house. Думаю, ясно, какой вариант американский, а какой – британский.

Грамматические различия

1. Существует определенная разница в употреблении [времен глагола](http://www.homeenglish.ru/Grammarverb.htm). Так, вместо [Present Perfect](http://www.homeenglish.ru/Grammarverbpre2.htm) американец может использовать [Past Simple](http://www.homeenglish.ru/Grammarverbpast2.htm). Отказ от Perfect Tenses в разговорном языке стал настолько обычным явлением, что его уже пора вводить в грамматики; фраза: «Did you go see «Redheat» with Arnold?» представляется многим американцам совершенно естественной и верной, хотя ситуационно по всем нормам, в том числе описанным в американских грамматиках, требуется Perfect: «Have you seen… ?» Или хотя бы в разговорной форме: «Seen «Redheat» yet?» Обычно главные вклад в игнорирование времён группы Perfect приписывают иммигрантам из тех стран, в языке которых отсутствуют совершенные времена, упоминают и русских. Однако любой англо-говорящий американец воспользуется именно Perfect, если другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным. Past participle глагола got звучит как gotten. Т.о., британцы чаще используют прошедшее совершенное время (I have just arrived home), а американцы предпочитают простое (I just arrived home), особенно во фразах со словами already, just, yet.
2. В британском варианте чаще используются формы "I have got" (владение) и "I have got to" (необходимость) в разговорной речи, а выражения "I have" и "I have to" звучат более официально. В Америке чаще всего используются "I have" и "I have to", а в неформальном общении можно употребить "I got" и "I got to" соответственно. Последнее выражение, как известно, в последнее время мутировало в "I gotta".
3. Вместо вспомогательного глагола shall в Америке используют will, который, в свою очередь, вытесняется формой [gonna](http://www.homeenglish.ru/Faqgonna.htm) – разговорный вариант [going to](http://www.homeenglish.ru/uroki_online24.htm). Это является ныне общей тенденцией английского языка. В сложной системе глагольных времен, постепенно пришедшей на смену бинарной временной системе древнеанглийского языка, которая изначально выражала представление о времени как о противопоставлении настояще-будущего времени прошедшему, усматриваются два важных изменения. Первое заключается во все более широком употреблении расширенных форм типа I am eating 'я ем (в данный момент)' за счет простых форм типа I eat 'я ем (вообще)'. Это изменение проистекает из желания придать действию, описываемому глаголом, больше живости и реалистичности – и этим оно отличается от других современных тенденций в языке, в целом стремящихся к большей экономичности и краткости языкового выражения. Второе изменение состоит в более широком использовании расширенных форм глагола go 'идти' для передачи ближайшего будущего, как в высказывании We are going to write «Мы сейчас будем писать» вместо We will write «Мы будем писать». Глагол go, прежде означавший walk 'идти пешком' (как у Беньяна в Пути паломника: «I have resolved to run when I can, to go when I cannot run, and to creep when I cannot go» 'Я порешил, покуда смогу, бежать; идти, когда не смогу бежать, и ползти, когда не смогу идти'), ныне настолько лишился своего прежнего вещественного значения, что может использоваться в качестве вспомогательного глагола при самом себе, как в выражении: We are going to go a long way «Мы собираемся пройти долгий путь».
4. Также в американском разговорном варианте английского языка ярко выражена такая тенденция английского глагола to do, как постепенное вытеснение формы третьего лица does формой первого и второго лица do. Это относится и к отрицательной форме этого глагола. Эта тенденция проявляет себя и в британском варианте языка (в качестве примера можно привести строчку из песни группы «The Beatles» - «She's got a ticket to ride, and she don't care» - выделено мной – С. Е.), то есть не является собственно американской. Однако литературной нормой по-прежнему остается употребление в третьем лице глагола does.
5. Американцы в устной речи могут строить условные предложения следующим образом: "If you'd leave now, you'd be on time." Литературный аналог будет звучать как "If you left now you’d be on time." В письме первый вариант даже американцы стараются не использовать.
6. В сослагательном наклонении для Америки более характерны конструкции вида "They suggested that he apply for the job", а для британского - "They suggested that he should apply for the job".
7. В американском варианте языка не используется should после глаголов demand, insist, require и др. подобных, например: «I demanded that he apologize» вместо «I demanded that he should apologise» в британском варианте.
8. Существует разница в употреблении неправильных глаголов в Великобритании и США. Так, глаголы burn, dream, leap, learn, smell, spell, spill, spoil и некоторые другие в британском варианте могут являться как правильными, так и неправильными, имея окончания ed или t соответственно. В Америке неправильные формы, кроме burnt и leapt, используются гораздо реже – т.е., многие «британские» [неправильные глаголы](http://www.homeenglish.ru/Grammarverbno.htm) (типа to burn, to spoil) у американцев являются правильными. Глагол spit в британском английском имеет форму spat, а в американском может быть и spat и spit, причём первое чаще употребляется в переносном смысле в значении «выплюнуть» (фразу) или «выплюнуть какой- то предмет», а не слюну. Причастие прошедшего времени от слова saw в британском варианте звучит как sawn, в американском - sawed. В Америке причастие прошедшего времени от слова get может иметь форму gotten, от forget – forgotten, а от prove – proven. Есть и другие различия в использовании неправильных глаголов, в основном связанные с местными диалектами, и изучать этот вопрос можно достаточно долго.
9. Многие устойчивые выражения в американском варианте получают изменение. Например, американец скажет «take a shower/a bath» вместо «have a shower/a bath». Вместо «needn't» используется сложная форма «don't need to».
10. По-разному употребляются [артикли](http://www.homeenglish.ru/Grammararticle.htm). Например, «to/in THE hospital» в американском варианте, в то время как в британском «to/in hospital» без артикля.
11. Часто в одном и том же выражении вместо одного [предлога](http://www.homeenglish.ru/Grammarpre.htm) используется другой, например, «on the weekend/on weekend» вместо «at the weekend/at weekend» в британском варианте; «on a street» вместо «in a street».
12. [Прилагательные](http://www.homeenglish.ru/Grammaradjective.htm) slow и real употребляются как [наречия](http://www.homeenglish.ru/Grammaradverb.htm): He likes to drive slow (вместо slowly). She's real nice (вместо really).
13. Американцы менее охотно, чем англичане, употребляют множественное число глагола при собирательных существительных (the audience were букв.: 'публика были', the government have букв.: 'правительство имеют'). Т.е., в американском английском существительные, обозначающие группу людей (army, government, committee, team, band), обычно имеют единственное число. Британцы же могут использовать эти слова как в единственном, так и во множественном числе, в зависимости от того, хотят ли подчеркнуть множество людей или их единство. Если название коллектива имеет множественное число, то в любом случае следует употребить множественное число. The Beatles are a well-known band.

Однако, несмотря на все изложенное выше, большинство грамматических особенностей американского варианта английского языка не имеют в современном английском статуса нормативных.

На что ориентироваться?

Существуют противоположные мнения насчёт того, на какой вариант языка ориентироваться при изучении английского. Сторонники американского варианта говорят о его более широком распространении, современности, простоте и удобстве. Они правы. Их оппоненты считают, что только британский вариант является настоящим английским, а всё остальное - упрощение, засорение и извращение. Они тоже правы.

Однако, несмотря на то, что между американским и британским вариантом английского языка довольно заметны, мнение о существенных различиях между американским и британским вариантами английского языка – всего лишь миф. На самом деле их не так уж много. Достаточно трудно порой бывает понять, написана та или иная книга американским или британским автором. «…отдельные словарные особенности в речи жителей различных английских доминионов не настолько велики, чтобы можно было говорить хотя бы об отдельных наречиях, характерных для того или иного района: их грамматический строй и основной словарный фонд полностью совпадают с теми же основными компонентами английского национального языка в метрополии».

Тем не менее различий между этими двумя вариантами языка с каждым годом насчитывается все больше. Отсюда перед преподавателями встает вопрос: какой язык мы преподаем учащимся – британский или американский? По мнению директора российского представительства британской школы Language Link Роберта Дженски, сейчас можно говорить о появлении и закреплении некоего усредненного универсального английского, вобравшего в себя особенности разных языков. Этот - а не американский, не британский и никакой другой - вариант и есть "язык международного общения". Он, естественно, легче для понимания. Во-первых, он нейтрален по окраске, во- вторых, иностранцы говорят по-английски медленнее, произносят звуки изолированно, а слова четко. Кроме того, он удобнее: не надо напрягаться, пытаясь приблизиться к "чисто британскому" или "чисто американскому" произношению.

По мнению многих российских лингвистов и преподавателей, «правильным» языком является британский вариант, точнее, та его часть, которая называется "принятый стандарт" (RP). Правильный базовый английский нужен, кстати, и для того, чтобы понимать и другие варианты языка, диалекты и особенности. И чтобы смочь их освоить. Как считает преподаватель Московского лингвистического центра Наталия Кузнецова, человек с хорошим классическим английским нигде не пропадет и, если будет надо, достаточно легко сможет перестроиться, привыкнуть к другой модификации языка. По мнению Наталии Кузнецовой, начинать с британского варианта надо еще и потому, что это наиболее полный и богатый язык.

Американская грамматика по сравнению с британской заметно упрощена. Американский английский можно назвать "небрежным" языком. Британский вариант более particular, более скрупулезный. В нем существует громадное множество интонационных моделей, в отличие от американского, где присутствует практически одна: ровная шкала и нисходящий тон. Эта интонационная модель определяет и всю звуковую структуру американского варианта.

В британском же английском много шкал: нисходящие и восходящие, ступенчатые и скользящие. То же касается тонов. Иногда акцент выдает не произнесение звука, а темпоральные характеристики: стоит немножко затянуть (или недотянуть) звук - и в вас узнают иностранца. Сами американцы, кстати, с пиететом относятся к британскому английскому. Британский английский американцы называют рафинированным - этого языка у них никогда не было, как не было, естественно, и того, что называется "английскими традициями и культурой".

Все это, естественно, говорит в пользу британского варианта для изучения в школе. Но преподавателю, несомненно, нужно разъяснять учащимся основные лексические и грамматические различия между двумя вариантами языков – такая работа должна стать одной из основных в изучении лингвострановедческого материала. При этом основным должен стать британский вариант английского.

Итак, нужно учить оба варианта, чтобы понимать всех. Если говорить о грамматике, то большинство учебников дают классический британский вариант. Американские разговорные нормы хоть и упрощают британские, но не отменяют их. Не бойтесь перетрудиться, выучите досконально английскую грамматику. Если ваша фраза будет излишне литературной, то никто плохо о вас не подумает. Хуже, если вы наоборот попытаетесь упростить то, что упрощать не следует – будете похожи на джамшута.

Что касается лексики, то в первую очередь следует знать американские значения слов, ибо они используются практически во всём мире, кроме Британии. Благодаря «Фотошопу» весь мир (и британцы, кстати, тоже!) знает, что ластик - это eraser, а не rubber, а благодаря Эминему мир запомнил, что шкаф – это closet, а не wardrobe. (Впрочем, следует знать меру - не надо называть футбол «соккером» где-либо, кроме Америки).

Источники

1. М. С. Евдокимов, Г. М. Шлеев – «Краткий справочник американо-британских соответствий».
2. <http://www.studynow.ru/other/britishamerican> – Американский и британский английский.
3. <http://www.homeenglish.ru/Articlesosnovn.htm> – Основные лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка.